

香港綠化團隊 Hong Kong's

政府透過優質園境設計、廣植樹木及妥善護理植物，致力為香港締造更美好的生活環境。但要成功達到目標，市民大眾的支持和參與至為重要。

多年來，康樂及文化事務署（康文署）一直積極鼓勵公眾參與綠化活動。透過轄下的「綠化義工」計劃，義工協助推行各類型的綠化工作，例如種植花木、為公園內的樹木及行道樹掛上標籤，以及與社區和學校協辦園藝及綠化推廣活動。最近，康文署更為義工提供培訓，以助他們參與識別有問題的樹木。

翠華是其中一名最資深的綠化義工，二十多年前和五位家人一起參加計劃。她走遍港九新界，為我們的綠色家園付出不少汗水。她說：「我大部分時間在香港公園和九龍公園服務，但有時也會到大埔、元朗和其他較偏遠的地方。」

翠華全情投入，獻身成為綠化義工。憑藉多年來在綠化範疇接受的培訓和實幹經驗，她經常出席講座，分享綠化心得及協助招募義工。原因很簡單：「因為園藝很有趣！來香港公園看看吧！」

麗娟是翠華招募的其中一名綠化義工，她曾經在九龍公園參加一個由翠華教授的初級園藝班，因受啟發而加入「綠化義工」計劃。麗娟表示：「我非常喜愛綠化活動，但以往從未有機會嘗試。成為綠化義工後，我學會更多有關種植和護理植物的知識。」

翠華的園藝班啟發麗娟對種植的興趣。現時，麗娟每天花約兩小時護理家中百多株植物。「照顧植物令人感到輕鬆和心境平靜，植物不斷成長，為我帶來滿足感。此外，成為綠化義工讓我有機會回饋社會。」

從小開始培育綠化意識亦很重要，正如發展局局長林鄭月娥在上一期通訊內提到：「公眾教育非常重要，尤其要從小培育綠化意識。我們持續鼓勵學校將綠化概念融入日常生活，例如設立有機園圃和綠化屋頂，以培育學生愛護植物的文化。」

翠華完全認同這個觀點。作為綠化義工，她感到其中一項最愜意的任務是造訪學校，為學童舉辦講座和活動，從而提升他們的綠化意識，並與他們分享種植花木和護理植物的樂趣。

為配合政府提倡的社區監察樹木措施，房屋署於2010年推出「屋邨樹木大使」計劃，以便進一步加強管理各公屋邨內共約七萬多棵樹木。「屋邨樹木大使」計劃讓居民參與義務工作，協助識別屋邨內的問

Green Team

題樹木。樹木情況會因環境及本身的生命周期而改變。居民熟悉社區內的一草一木，若區內樹木的健康和結構出現問題，居民能在早期便察覺到。該計劃至今已招募近四百名義工，全部已接受基本的樹木管理培訓，房屋署會每年為義工安排複修課程。

綠化令整個社會受惠，全民參與非常重要。眾多義工和學童正付出努力，令香港成為更綠化的城市。你是否已作好準備，加入香港的綠化團隊？如有興趣參加康文署的「綠化義工」計劃或房屋署的「屋邨樹木大使」計劃，請致電康文署2601 8688，及房屋署2761 5973查詢。✿

The Government strives to uplift the quality of our living environment through quality landscape design, active planting programmes and proper vegetation maintenance. But to make these initiatives a true success, the support and involvement of the community at large is vital.

The Leisure and Cultural Services Department (LCSD) has been pioneering the involvement of the general public in greening activities for many years now. Under its Green Volunteer Scheme, volunteers assist in a variety of greening work, such as planting, labelling trees planted along

roadsides and inside public parks and gardens, as well as organising horticultural and greening promotional activities for local communities and schools. Recently, volunteers have also been trained to watch out for signs and symptoms of problematic trees.

Sasa Yeung, one of the longest-serving Green Volunteers, signed up with five of her family members over 20 years ago. Her volunteering efforts take her all over Hong Kong. "I mostly serve in Hong Kong Park and Kowloon Park, but I sometimes go as far as Tai Po, Yuen Long and lots of other places," she says.

Sasa is committed to devoting her time to being a Green Volunteer. With years of solid experience and training on greening, Sasa has been giving talks on greening and helping to recruit more volunteers. Why? "Because horticulture is interesting and so much fun," she explains. "Come to Hong Kong Park and see for yourself!"

One of Sasa's recruits is Helena, who was inspired to become a Green Volunteer after attending a free elementary horticulture class given by Sasa at Kowloon Park. "I like greening very much, but had no chance to try out greening works in the past. Being a Green Volunteer means that I can learn more about planting and plant care," says Helena.

Sasa's horticulture class has aroused Helena's interests in planting. Now, Helena spends up to two hours every day tending over 100 plants that she has grown at home. "Looking after plants makes you feel calm and relaxed, and seeing them grow gives you satisfaction. Being a Green Volunteer is also a very good way to give back to the community," she says.

Education at a much earlier age is essential, too, as Mrs Carrie Lam, Secretary for Development, pointed out in the last issue: "Public education is very important and it is most effective when starting at a very young age. We continue to encourage schools to integrate greening concepts into every day life, including organic gardens and green roof projects, to foster a culture of care for greenery."

Sasa shares this view whole-heartedly. One of the highlights of her role as a Green Volunteer is giving school talks and interacting with school children to raise their awareness of greening and share the enjoyment of growing and looking after plants.

In support of the Government's initiative to promote community-wide surveillance of trees, the Housing Department launched the Estate Tree Ambassador (ETA) Scheme in 2010, as part of a plan to improve the management of over 70 000 trees in public housing estates. Under the Scheme, residents of public housing estates throughout Hong Kong can volunteer to become an ETA to assist in identifying problematic trees in their neighbourhood and referring them to the Housing Department for tree risk assessment. Tree conditions change over time in response to their environment and the stages of their life-cycle. Residents know their neighbourhood best and, therefore, can help identify changes in the health and structural condition of the trees there. So far, nearly 400 volunteers have been recruited and they have all received basic tree management training with annual refresher courses afterwards.

Greening benefits everyone. That's why it is important that we all get involved. Many volunteers and school children are already helping to make Hong Kong a much greener place. Are you ready to take part in Hong Kong's green teams to help promote a greener Hong Kong? If you would like to take part in the Green Volunteer Scheme under LCSD or the Estate Tree Ambassador Scheme under the Housing Department, please call 2601 8688 and 2761 5973 respectively for more details. ✿

季節與觀賞 IN SEASON

中文名：蓮(荷花)
學名：*Nelumbo nucifera*
原產地：亞洲
香港觀賞勝地：志蓮淨院、香港濕地公園和香港公園

Common name: Lotus
Scientific name: *Nelumbo nucifera*
Origin: Native in Asia
Viewing in HK: Chi Lin Nunnery, Hong Kong Wetland Park and Hong Kong Park

蓮花是一種用途很廣的水生植物，生長在亞洲及其他地區。除了別具文化、宗教意義外，蓮花也有重要的藥用和食用價值。它的葉子和花梗從泥下根莖伸出水面，象徵純潔和美麗。蓮花極具觀賞性，每年夏季開花，花瓣顏色有白色、粉紅色等，襯托在碧綠的蓮葉上，形態優雅而且氣味清香。

The lotus is a truly versatile aquatic plant of cultural, religious, medicinal and culinary significance throughout Asia and beyond. Growing from rhizomes embedded in soil bases of water bodies their long leaves and flower stalks emerge from the water, creating a symbol of beauty and purity. In its own right, it is also a beautiful ornamental species renowned for its graceful form with large pea green leaves and distinctive white to rosy-pink fragrant flowers that bloom in summer.

國際森林年 International Year of Forests

聯合國大會宣布2011年為國際森林年，以提升對各類森林的可持續管理、保育和發展。

配合國際森林年的精神，漁農自然護理署聯同郊野公園之友會於本年四月及五月在多個郊野公園舉辦「遠足植樹日」活動，推動市民參與郊野公園護理工作，提高他們保護林木的意識。遠足植樹日吸引超過6 900人參加，於郊野公園內的植樹地點合共種植約6 000棵本地樹苗，包括珊瑚樹，大頭茶，刨花潤楠和韓氏蒲桃等。

為慶祝國際理組將於今講座，並於和樹木如何素。請瀏覽索閱有關公

The General Assembly of the United Nations declared 2011 as the International Year of Forests to raise awareness of the sustainable management, conservation and development of all types of forests.

To reflect the spirit of the International Year of Forests, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, in collaboration with the Friends of the Country Parks, organised a "Hiking and Planting Day 2011" in various country parks in April and May 2011 to promote public involvement in nature conservation works and to raise public awareness of tree preservation in Hong Kong. The planting days attracted over 6 900 participants. Altogether over 6 000 tree seedlings of a variety of native species, such as Sweet Viburnum (*Viburnum*

odoratissimum), Hong Kong Gordonia (*Gordonia axillaris*), Many-nerved Machilus (*Machilus pauhoi*) and Hance's Syzygium (*Syzygium hancei*) were planted in our country parks.

To celebrate the International Year of Forests, the Greening, Landscape and Tree Management Section of the Development Bureau is organising a public talk on "Rural and Urban Forests in Hong Kong" in September 2011 and a roving exhibition later this year to raise public awareness of how forests and trees contribute to a healthy environment and better quality of life. Please check our website www.greening.gov.hk for details. ✿

www.un.org/en/events/iyof2011/index.shtml

以綠為先 TAKING THE LEAD

知多一點點 DO YOU KNOW?





Tell me@1823 助你隨時隨地報告問題樹木 Report problematic trees any time, anywhere using Tell me@1823

利用手機應用程式《Tell me@1823》，你可方便快捷地向政府報告有問題的樹木。你可利用手機的全球定位系統標示樹木的位置，並且可提供樹木的相片和影片，以便部門跟進。詳情請瀏覽 www.1823.gov.hk。

If you wish to report problematic trees to the Government, try the "Tell me@1823" mobile app. Apart from recording the tree locations by using the GPS of your device, you can also upload photos and video of the trees to help departments to follow up promptly. Please visit www.1823.gov.hk for details.



八月 Aug - 十月 Oct

「體驗自然」定點導賞活動 Guided Tour Service

漁農自然護理署 逢星期日及公眾假期 查詢：郊野公園護理科教育組 < nature@afcd.gov.hk > www.hknature.net/natureintouch/	Agriculture, Fisheries and Conservation Department Every Sunday and Public Holiday Enquiries: Country Parks Ranger Services Division Education Team < nature@afcd.gov.hk >
---	---

知多一點點濕地保護區 "Know More" Guided Tour

香港濕地公園 逢星期六、日及公眾假期上午十一時 及下午二時（行程約1.5小時） 查詢：香港濕地公園 3152 2666 www.wetlandpark.com	Hong Kong Wetland Park Every Saturday, Sunday and Public Holiday 11 am and 2 pm (last for about 1.5 hours) Enquiries: Hong Kong Wetland Park 3152 2666
--	---

香港郊野及城市森林公眾講座及巡迴展覽 Public Talk on "Rural and Urban Forests in Hong Kong" and Roving Exhibition

發展局綠化、園境及樹木管理組 香港郊野及城市森林公眾講座： 2011年9月17日（星期六）下午二時 三十分於香港文物探知館舉行及舉辦 有關主題的巡迴展覽。 查詢：2848 2111 或 greening@devb.gov.hk www.greening.gov.hk	Greening, Landscape and Tree Management Section of Development Bureau Public talk on "Rural and Urban Forests in Hong Kong": 17 September 2011 (Saturday) 2:30 pm at the Hong Kong Heritage Discovery Centre with roving exhibition at various locations starting from September 2011. Enquiries: 2848 2111 or greening@devb.gov.hk
---	---



我們希望您喜歡這份《綠化》季刊，如有任何意見或建議，歡迎與我們聯絡：
We hope you enjoy our quarterly newsletter. You are welcome to contact us
with any comments or suggestions:

綠化、園境及樹木管理組
The Greening, Landscape and Tree Management Section Development Bureau
中環花園道美利大廈10樓
10/F Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電話 Tel: 2848 2111 電郵 Email: greening@devb.gov.hk
傳真 Fax: 2523 5327 www.greening.gov.hk

大棠苗圃 Tai Tong Forest Nursery

漁農自然護理署轄下的大棠苗圃於1987年投入服務，佔地9.5公頃，每年生產逾65萬株樹苗，品種超過100種。

苗圃經理陳國祥和高級農林助理員張桂琛帶領二十多位「幕後英雄」生產樹苗。張桂琛指出，苗圃內每位職員的工作不盡相同，有的採集種子，有的準備培植土、有的準備供種子發芽的苗床，以培育新長出的幼苗。苗圃亦不斷鑽研和改良育苗技術，以確保出產優質的本地品種樹苗，配合郊野公園的植林政策。

陳國祥表示，早期苗圃主要生產外來的先鋒樹種，種植的目的是防止水土流失、復修受山火破壞的植被和迅速增加林木覆蓋率。經過數十年的努力，這目標已達到。2009年底，漁農自然護理署展開郊野公園植林優化計劃，以提高林區的生物多樣性、為野生動物提供更合適的食物和棲息地，以及優化林區景觀等。現時，苗圃生產的樹苗超過七成為本地品種，主要包

括蕨類、水翁、大頭茶、楓香、潤楠屬及木荷等，在植林優化過程中扮演重要角色。

香港的郊野公園是市民接觸大自然的好去處。藉著漁農自然護理署苗圃各同工的努力，市民可在郊野公園欣賞多樣化的生態環境和隨季節變化的優美自然景色。✿

鑽石山新火葬場和靈灰安置所的園境設計

花羊蹄甲和白花紫薇正好迎來大群的掃墓人士。而幽香的桂花及米仔蘭令環境更加怡人。

這兩所屢獲獎建築物為同類設施帶來嶄新的綠化面貌，並充份展示透過創新的園境設計，可建構一個優雅、恬靜和莊嚴的空間。我們亦能感受到高空綠化不但外型美觀和有助改善環境，更能彰顯建築設計的精神和文化的層次。✿

Giving a new meaning to the end of life journey would bring comfort to the minds of the families of the deceased. In reflection of this, the new Diamond Hill crematorium creates a calm and serene environment for the ritual of paying final respects. The lush planting, the tranquil water lily ponds and structures softened by green roofs and climbers create a peaceful setting for contemplation. The spiritual experience is accentuated in the courtyard in which sculptural boulders that are re-used materials from the old site are highlighted. By reusing the old boulders, a new life is given. This is symbolically linked to the end of life journey and the beginning of a new phase, giving hope and peace to the family members.

© 漁農自然護理署 Architecture Services Department

採用環保紙印刷 This is printed on environmentally friendly paper

The Tai Tong Forest Nursery of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) has been in service since 1987. Located in Tai Lam Country Park, the Nursery covers an area of 9.5 hectares, producing over 650 000 seedlings of more than 100 species annually.

The Nursery is run by around 20 staff under the supervision of Nursery Manager, Mr. Chan Kwok-cheung, and Senior Field Assistant, Mr. Cheung Kwai-sum. "Everyone in the production team has his own duties such as collecting seeds, cultivating planting media and preparing seed beds for seed germination. We also need to study and improve nursing techniques to ensure the production of high quality seedlings of local tree species under the plantation policy of our country parks," said Mr. Cheung.

Mr. Chan Kwok-cheung said that in the early years, exotic pioneer species were planted to prevent soil erosion and to quickly restore vegetation cover. This objective has already

been achieved with sustained efforts in the last few decades. In end 2009, AFCD launched the Country Park Plantation Enhancement Scheme to improve the biodiversity of our country parks, thus providing more suitable food and habitats for wildlife and improving the attractiveness of forest scenery. At present, more than 70% of the nursery seedlings produced are of local species, including *Castanopsis* (*Castanopsis fissa*), Lidded Cleistocalyx (*Cleistocalyx operculatus*), Hong Kong *Gordonia* (*Gordonia axillaris*), Sweet Gum (*Liquidambar formosana*), *Machilus* genus and Chinese Gugertree (*Schima superba*) etc. They play an important role in the process of forest enhancement.

The country parks in Hong Kong are fantastic places to get in touch with nature. With the efforts and devotion of the Nursery staff in AFCD, our country parks will continue to provide a diversified ecological environment as well as natural scenery that changes with the seasons for the people of Hong Kong to enjoy. ✿

Landscape Design of the New Crematorium and Columbarium at Diamond Hill

Apart from skilfully using the landscaped podium as an effective insulation layer to the functional areas beneath, the water features and plants which cover 80% of the podium act as a heat sink that modifies the micro-climate of the site. The careful juxtaposition of plants provides a lively yet tranquil green setting in different seasons. Native tea trees (*Camellia crapnelliana*) give an evergreen backdrop with white and creamy flowers. White azalea (*Rhododendron mucronatum*) and Cape jasmine (*Gardenia augusta* 'Variegata') enhance the sublime atmosphere of the place. The four quadrants of iconic ponds on the podium with water lilies (*Nymphaea alba*) accentuate the spiritual dimension of the space. Echoing the lily ponds are four green roofs, one of the pioneer projects of its kind.

Next to the crematorium is the eight-storey new columbarium block, the design of which adopts a garden approach. Skyrise greening constitutes a key design element, providing a pleasant environment with greening on the roofs, the terraces and the walls. The sloping silhouette of the building, enriched with climbing and weeping plants such as Yellow jasmine (*Jasminum mesnyi*) and Honeysuckle

(*Lonicera japonica*), is in harmony with the vegetated hills of the surroundings.

The white flowers of *Bauhinia acuminata* and *Lagerstroemia indica* 'Alba' in full bloom at Ching Ming and Chung Yeung Festivals create a welcoming setting to the large crowds of 'grave-sweepers'. The comforting fragrance of scented plants such as *Osmanthus* (*Osmanthus fragrans*) and Mock lime (*Aglaia odorata*) gives a scented verdant setting.

These two award-winning buildings create a new green image for such facilities in Hong Kong. They both demonstrate how elegant, serene and dignified spaces can be created through innovative landscape design. They also show how skyrise greening, apart from aesthetical and environmental merits, helps to enhance spiritual and cultural dimensions of the building design. ✿



綠化措施 GREENING INITIATIVES

綠化 Greening

7.2011 | 夏季篇
SUMMER

綠化、園境及樹木管理組期刊
Newsletter of the Greening,
Landscape and Tree
Management Section

知多一點點
DO YOU KNOW?

季節與觀賞
IN SEASON

綠化措施
GREENING
INITIATIVES



香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region



© 漁農自然護理署 Architecture Services Department